
FONTES LINGVÆ VASCONVM



PAPEREZKO ALTXORRAK TESOROS DE PAPEL

Katalogoa
Catálogo

otsailaren 15etik martxoaren 31ra
15 febrero - 31 marzo

AGN

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra

Fontes Linguae Vasconum Tesoros de papel

Ha pasado medio siglo desde que la entonces Diputación Foral de Navarra publicara el primer número de la revista *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, un referente a día de hoy en el campo de la lingüística vasca.

Además de contener artículos de investigación, la revista ha destacado por la labor de recopilación, estudio y edición de textos antiguos en lengua vasca que se encontraban diseminados en diferentes archivos y colecciones, facilitando su acceso a los investigadores.

Los textos antiguos son, por tanto, el punto de partida, las *fontes* de toda investigación filológica y herramienta indispensable para conocer el pasado de las lenguas. Sin embargo, a tal fin, no todos los documentos tienen la misma relevancia.

En esta exposición, además de un apartado sobre el recorrido de la revista, el visitante podrá contemplar una selección de los documentos antiguos originales más importantes conservados mayoritariamente en Navarra, y entender cuáles son los motivos que los hacen especialmente relevantes para la Filología Vasca.

1 *Nace Fontes Linguae Vasconum*

La creación de *Fontes Linguae Vasconum* no fue un hecho aislado. Debe encuadrarse dentro del conjunto de iniciativas para la promoción de la lengua vasca que venía desarrollando la Diputación Foral de Navarra a través de la Institución Príncipe de Viana y de la Sección de Fomento del Vascuence (1957-1972).

Este bloque incluye algunos documentos y fotografías de la época que muestran la labor desempeñada por la Sección de Fomento del Vascuence y la evolución de la propia revista.



Uztárroz (año 1965). De izquierda a derecha, los hombres son Jose María Satrustegui, Luis María Irigaray, Pedro Díez de Ulzurrun, José Angel Irigaray y Aingeru Irigaray. Las mujeres son: Ricarda Pérez Marco, Teodora Layana y Timotea Labari. (Fondo de la familia Díez de Ulzurrun-Sagalá)

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
Publicación bilingüe en el Boletín Oficial de Navarra de la creación de la Sección de Fomento del Vascuence	1957	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Folletos de los concursos de bertsoalaris	Década de los 60	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Fotografías de concursos de bertsoalaris: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Alfonso Irigoyen y Angel Aldaz (Etxarri-Aranatz, 1961) ▪ Campeonato en Lesaka (1961) ▪ Jurado en Etxarri-Aranatz (1961): Jose Aguerre, Antonio Zavalá, Aingeru Irigaray, Pedro Díez de Ulzurrun y Antonio Arrue ▪ Alfonso Irigoyen y Urbano Egozcue (Elizondo, 1960) 	1960-1961	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Fotografía: dos de las últimas vascohablantes de Uztárroz	1965	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Diplomas entregados a los/as niños/as por saber vascuence y materiales para su confección	Década de los 50	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá y Zubeldia-Lizarraga
Cartillas de la Caja de Ahorros entregadas a los/as niños/as premiados/as	Década de los 50	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá y Flores-Ezkurdia

Fotografías de los días de los exámenes:	1957-1961	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Arano (1961) ▪ Lekunberri (1959) ▪ Uztegi (1958) ▪ Lizarragabengoa (1957) ▪ Lakuntza (1957) ▪ Sin ubicar 		
Documentación relativa a los exámenes en la Sakana	1957	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Fotografías de los actos de entrega de premios:	1958-1959	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Auza (20-09-1959) ▪ Betelu (25-10-1959) ▪ Arbizu (22-06-1958) ▪ Etxaleku (mayo 1958) 		
Folletos de los actos de entrega de premios a niños/as vascohablantes	Décadas de los 50-60	Colección familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
Suplemento mensual para el fomento de la lengua vasca de la revista <i>Príncipe de Viana</i>	Agosto de 1966	AGN, Hemeroteca
Tres ejemplares de la revista <i>Fontes Linguae Vasconum</i> en sus diferentes épocas	El nº 1 (1969), el nº 111 (2009) y el nº 126, el último (2018).	AGN, Hemeroteca

2

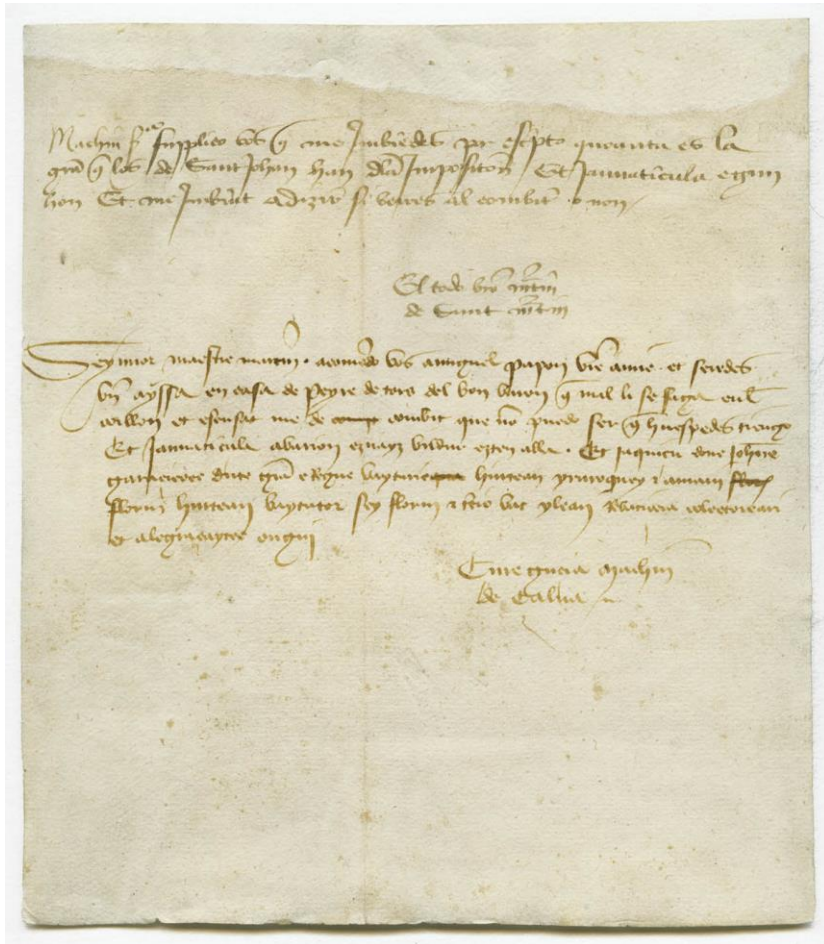
Los textos más antiguos

En comparación con las lenguas circundantes, los textos escritos en lengua vasca no son demasiado antiguos: difícilmente puede hallarse textos de cierta extensión antes del siglo XVI. En consecuencia, los testimonios medievales son tan escasos como valiosos para los investigadores.

Esta sección muestra una selección de originales de época medieval.

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
El pequeño <i>Pater noster</i>	anterior a 1425	Catedral de Pamplona, ACP, Códice 7
Cartulario de Leyre	XI	AGN, CODICES_D-1, fol. 269
Cartas de Zalba y San Martín	1416	AGN, COMPTOS_REG. 339, fol. 109
Fragmento de texto <i>-eric vere gogoan</i>	ca. 1294	AGN, COMPTOS_DOCS, caj. 31-1, fol. 11v
Fuero de Navarra	copia del XIV	AGN, CODICES_A-3, fol. 94v



Cartas de Martín de San Martín y Machín de Zalba (s. XV)
(AGN. Comptos. Registro 339, fol. 109)

3

Las variedades extintas

Numerosas localidades antaño vascohablantes han perdido la lengua vasca a lo largo de los últimos siglos. En ocasiones, ante la falta actual de hablantes, los textos antiguos constituyen la única vía para conocer cómo era el euskera de dichos lugares.

Los textos antiguos incluidos en este apartado están redactados en variedades dialectales ya extintas o en vías de desaparición.

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
Sermones de Joaquín Lizarraga	ca. 1800	AGN, AP_BONA-PARTE, N.43, pág. 252-253.
Coplas de Imárcoain	1600	AGN, CORTE_MAYOR, N.296389, fol. 24v
Doctrina de Francisco Elizalde	1735	Colección Irigaray
Encuadernación realizada con un libro en euskera y castellano del siglo XVI	XVI	Colección Irigaray
Doctrina en euskera roncalés	XIX	AGN, AP_BONA-PARTE, N.116
Doctrina de Joan de Beriain	1626	Colección Irigaray

142 Acto Fedezcoa. 116
 Ene Jeina eta Jangoico Verdadero
 zrena, nic sinestan diezud, Zutan
 zrela. ayta Jangoico, Semea, Jangoico,
 Espixitu Sayntu Seyna Jangoico
 irur Persona. distintorir, eta Jangoi-
 cobat Berdaderoric: zrela eterno
 Infinitoqui Sabio, Justo, gayza ouzietan
 Poderoso, gucien Principio eta fin, eta
 Remunerazale zren bicala onac
 premietan duzula Ceuriatz eta gays-
 toac Iburneaz gaztiouetan; Sinestan
 diezud Jesu-Christo ene Jeyna, dela
 Jangoico eta Suizon Verdadero Sortu-
 zela Amaberginaren ganic padeci-
 tuciola Pasione eta Muerte Doloro-
 soric gore Redimi eta Salbeta ganic
 Resucitatuzela ioanzela Ceurietra
 biardiola uzuli Juicioco egunian
 Mundiaren Juzguetra, eta dagola

Doctrina en dialecto roncalés (s. XIX)
 (AGN. AA. Particulares. Bonaparte, núm. 116)

4

Un euskera especialmente rico e interesante

No todos los textos ofrecen la misma información cuando se trata de investigar los rasgos de la lengua vasca de épocas anteriores. Algunos documentos aportan pocos datos nuevos o desconocidos sobre vocabulario, estructuras, formas verbales, etc. En cambio, otros son sumamente generosos, incluso a pesar de su brevedad.

Esta sección incluye algunos de los documentos especialmente ricos e interesantes.

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
Proceso judicial de San Vicente (Urraúl Bajo)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, N.11330, fols. 205v-206
Proceso judicial de Larrasoña (Esteribar)	1579	AGN, CONSEJO_REAL, N.87969, fol. 54
Proceso judicial de Orokieta (Basaburua)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, fol. 33
Libro <i>Testamentu Berria</i> de Joanes Leizarraga	1571	BGN, TB-Lei
Libro <i>Guero</i> de Pedro Aguerre “Axular”	1643	Biblioteca Central de Capuchinos, BCC, 1198-2-25



Traducción del Nuevo Testamento de Joanes Leizarraga
(año 1571)
(BGN. TB-Lei)

5

El euskera escrito más allá de la religión

El euskera escrito ha sido empleado principalmente en el ámbito religioso, en la medida que la lengua resultaba ser el vehículo mediante el que la Iglesia hacía llegar la doctrina cristiana a la gente más humilde y, generalmente, monolingüe. Como consecuencia, los textos de género no religioso son más escasos a la vez que interesantes, porque documentan otros usos de la lengua escrita.

En este bloque se muestran algunas cartas, bandos, coplas...

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
El epitafio de Juan de Amendux	XVI	AGN, CODICES_L.4, fol. 26
El manuscrito de Lazarraga	Finales del XVI - comienzos del XVII	Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa, 091 PERber
Cartas del ferrón de Bera	1674	AGN, CONSEJO_REAL, N.228956, fol. 7 Ayuntamiento
El bando de Reille de Pamplona	1811	Ayuntamiento de Pamplona, AMP Órdenes y Circulares, leg. 5, n. 35

J. de Bera

1674

Juan Bautista de Bera
 Ferron
 14 de Mayo
 1674

Que cauna ofioni foroso bat ofe-
 cituair obligaturair proprio onun
 bidalceza arrasonitan Arun biazfal
 sagane Biaz bairair Edirin amari
 onnetaco Echalarun obligacione ba-
 tran eta domborapuyogo ce gyan
 Cuxan dudena bano eta astronitan
 Cui punta auvirair bi Cgun galde di-
 tut Ceng qui belatu barnante oraxeste
 an eta ala oby. Equitan deraucut Equin
 deacadaqun fauone Egonceaz bi Cgun
 Cuxal diruir bicealdi batan
 falta granin badace eta dozana
 bat Erango oqui eta baba eta toyo
 Equitan digut despacha de bazequn amun
 Yastar cergatig Biaz Caggi amuntaco
 Edirin biaz du te Beran funverti
 Carra Jernioac biquina Cayala

Carta escrita por un ferrón de Bera (año 1674)
 (AGN.Tribunales Reales, núm. 228596, 7r)

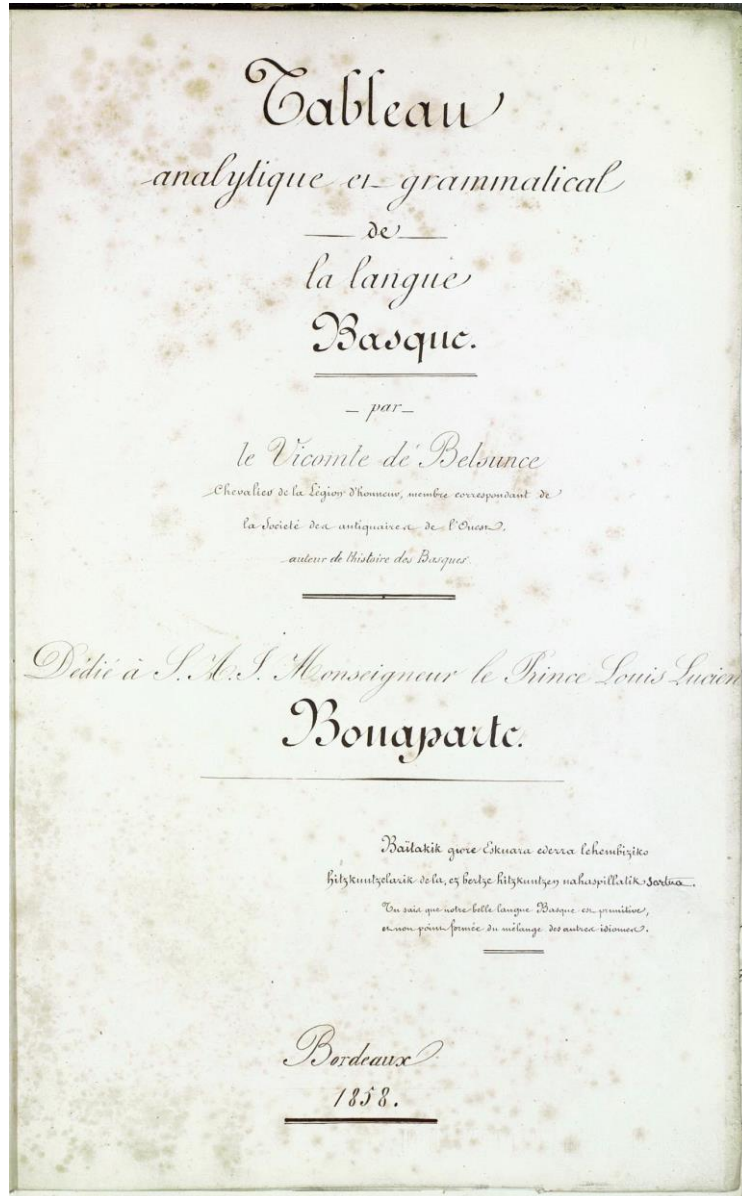
6 La reflexión sobre la lengua

La investigación y el interés en torno a la lengua vasca viene de lejos, pero crece sobre todo en el siglo XIX. Las corrientes ideológicas y científicas europeas en boga en cada época han influido en el campo de la lingüística general y, por ende, en el de la lingüística vasca.

Los documentos antiguos comprendidos en este apartado son gramáticas y disertaciones antiguas sobre la lengua vasca.

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
<i>Diccionario Trilingüe</i> de Larramendi	1745	BGN, FAG/123
Cuadro analítico y gramatical de la lengua vasca (Belsunce)	ca. 1858	AGN, AP_BONA-PARTE, N.6
Vocabulario y observaciones sobre el dialecto roncalés (L. L. Bonaparte)	XIX	AGN, AP_BONA-PARTE, N.114
<i>Le verbe auxiliaire basque</i> de Van Eys	1874	AGN, FBH/1248(2)
<i>Gramática de los cuatro dialectos literarios</i> de Arturo Campión	1884-1886	AGN, FBH/1160



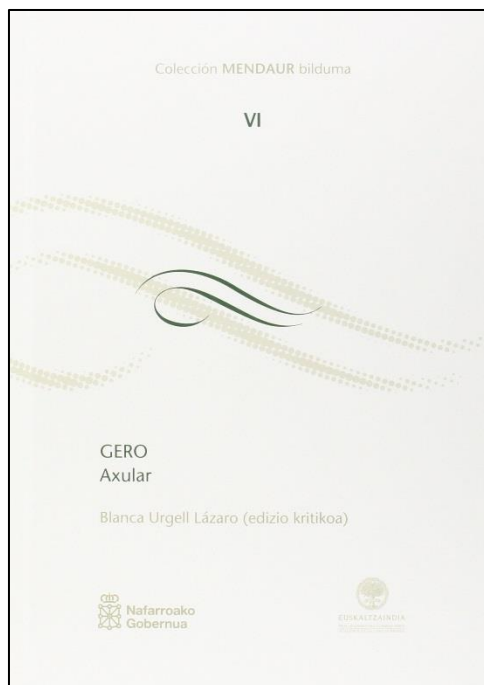
Cuadro analítico y gramatical de la lengua vasca, por Belsunce (s. XIX)
(AGN. AP_BONAPARTE, N.6)

7

La Filología Vasca

Es la investigación la que da valor a un documento; aclara qué es lo que se recoge en él, de cuándo data, de dónde es y en qué radica su relevancia para la sociedad actual. Sin eso, no es más que papel viejo. Durante las últimas décadas, la inclusión de la Filología Vasca en el ámbito universitario ha traído consigo la aplicación de los estándares teóricos y metodológicos de la filología y lingüística general al estudio del euskera.

Este bloque contiene una muestra de obras importantes en el campo de la Filología Vasca, así como algunas aportaciones recientes.



Edición crítica de la obra Gero de Axular (año 2015)
(Fondo Aziti Bihia hizkuntzalari eta filologoek elkarrekin)

Listado de documentos expuestos en esta sección:

DOCUMENTO	AÑO/SIGLO	UBICACIÓN
<i>Fonética Histórica Vasca</i> de Luis Michelena	1961	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
<i>Joaquín de Lizarraga (1748-1835): un escritor navarro en euskara</i> de J. Apecechea	1990	AGN, 929 Lizarraga APE
<i>Euskal Testu Zaharrak I</i> de J. M. Satrústegui	1987	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
<i>Hego-nafarrera</i> de Iñaki Camino	2004	AGN, 81'28(NA) CAM / AGN, 27-4 AXU
Edición de <i>Guero</i> de Blanca Urgell	2015	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Tesis doctoral sobre el euskera alto-navarro de Urtzi Reguero	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Edición de la <i>Do(c)trina Christianaren</i> de Materra	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea

Organización y comisariado

Comisariado

- Ekaitz Santazilia
- Borja Ariztimuño
- Maitena Duhalde
- Dorota Krajewska
- Eneko Zuloaga

Procedencia de los fondos y agradecimientos

- Archivo Real y General de Navarra
- Archivo Municipal de Pamplona
- Archivo de la Catedral de Pamplona
- Biblioteca General de Navarra
- Biblioteca de los Padres Capuchinos Extramuros de Pamplona
- Koldo Mitxelena Kulturunea (Diputación de Gipuzkoa)
- Jose Angel Irigaray y Javier Irigaray
- Familia Díez de Ulzurrun-Sagalá
- Familias Zubeldia-Lizarraga y Flores-Ezkurdia (Lakuntza)
- Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkarte

Producción

- Archivo Real y General de Navarra

Organización